

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии
и переводоведения

**Реалии как средство реализации культурно-исторического
контекста в романе Дж. Куинн «The Duke and I»**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ МАГИСТРА

студента 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
профиля «Современные европейские языки и перевод»

Чучари Татьяны Андреевны

Научный руководитель
д.ф.н., профессор

подпись, дата

Колокольникова М.Ю.

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент

подпись, дата

Харламова Т.В.

Саратов 2026

Введение. Художественный текст является сложным культурно-языковым феноменом и служит важным источником национально-культурной информации, отражая традиции, менталитет и мировоззрение народа. Особое значение в передаче культурно-исторического контекста художественного текста имеют слова-реалии, то есть лексические единицы, обозначающие явления и предметы характерные для лингвокультурной общности на том или ином этапе ее исторического развития. Изучение данных лексических единиц способствует более глубокому пониманию механизмов межкультурной коммуникации и особенностей передачи исторического колорита в художественных произведениях.

Актуальность исследования обусловлена возрастающим интересом к лингвокультурологическому аспекту изучения художественных текстов (А.В. Правдикова, Е.В. Кузина, Н.А. Фененко и другие). Несмотря на имеющиеся достижения, в этой области остается целый ряд нерешенных проблем как теоретического, так и практического характера, для решения которых требуется анализ текстов художественных произведений, различной жанровой и национально-культурной принадлежности.

Научная новизна работы заключается в комплексном анализе слов-реалий, их основных типов и функций в романе Дж. Куинн «Герцог и я», что дополняет существующие исследования новыми данными о функционировании культурно-маркированной лексики в массовой литературе.

Объектом исследования является роль культурно-маркированной лексики в реализации жанровой и национально-культурной специфики текстов художественной литературы.

Предмет исследования – слова-реалии в романе Дж. Куинн «Герцог и я».

Цель исследования – выявить особенности использования слов-реалий в романе Дж. Куинн «Герцог и я».

Для решения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. проанализировать существующие подходы к изучению слов-реалий, их место в лексической системе языка;
2. выделить методом сплошной выборки из текста анализируемого произведения слова-реалии, способные передавать информацию национально-культурного плана;
3. проанализировать семантическую структуру изучаемых лексических единиц и дать их классификацию;
4. определить функции изучаемых слов-реалий.

Источник материала исследования: текст романа «Герцог и я» («*The Duke and I*») Дж. Куинн, опубликованный в 2000 году.

Материал исследования: 39 слов-реалий, выделенных методом сплошной выборки. Некоторые из изучаемых единиц встречаются в тексте изучаемого романа несколько раз и даже десятки раз, общее число словоупотреблений - 931.

Методы исследования, используемые в работе: контекстуальный анализ, анализ словарных дефиниций, компонентный анализ, элементы количественного анализа.

Положения, выносимые на защиту:

1. Роман Дж. Куинн «*The Duke and I*» является источником обширной национально-культурной и исторической информации, связанной с жизнью английского высшего общества 19-го века. Основными языковыми средствами создания широкого культурно-исторического контекста являются слова-реалии, которые могут быть разделены на следующие тематические группы: 1) титулы и обращения, 2) топонимы и микротопонимы, 3) высшее общество и этикет, 4) обычаи и развлечения, 5) одежда и мода. Данные тематические группы обусловлены сюжетом романа, временем и местом действия, социальной принадлежностью персонажей.

2. Исследуемые лексические единицы в романе Дж. Куинн «Герцог и я» разнообразны по своим семантическим, стилистическим, грамматическим свойствам. Лексические единицы также обладают разной степенью

зависимости от контекста. С этой точки зрения изучаемые слова могут быть разделены на две группы. Первую группу составляют лексические единицы, которые способны передавать информацию национально-культурного плана на уровне языка, например, титулы, обращения, топонимы и др. Вторая группа включает единицы, обладающие культурно историческими ассоциациями (*season, dowry, cravat*), которые актуализируются как под влиянием контекста всего романа в целом, так и под влиянием их ближайшего лексического окружения.

3. Слова-реалии в романе Дж. Куинн «Герцог и я» выполняют не только функцию создания исторического и национально-культурного контекста, но и сюжетообразующую функцию, а также функцию создания образа персонажей, раскрытия их социального статуса, уровня образования, их мировоззрения и внутренних конфликтов.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Основное содержание работы. В первой главе «Художественный текст как источник национально-культурной информации» рассматриваются теоретические основы изучения художественного текста и слов-реалий. Художественный текст определяется как «сложный культурно-языковой феномен, отражающий национальную культуру, традиции, менталитет и мировоззрение народа, а также индивидуальность автора». В рамках антропоцентрической парадигмы одним из ведущих является лингвокультурологическое направление, которое рассматривает чтение художественного текста как особый вид межкультурной коммуникации. При лингвокультурологическом анализе особое значение имеет культурно-маркированная лексика, и в первую очередь слова-реалии. Слова-реалии – это лексические единицы, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для определенной культуры или эпохи, которые не имеют точных эквивалентов в других языках. В работе анализируются различные подходы к классификации реалий (С.В. Влахов, С.С. Флорин, М.Л. Вайсбурд, В.С.

Виноградов, Г.Д. Томахин). Также рассматриваются основные функции реалий в художественном тексте: создание исторического и этнокультурного колорита, характеристика персонажей, передача авторской позиции, формирование аутентичности повествования, символическая, познавательная, эвфемистическая функции и функция языковой игры.

Во второй главе «Особенности использования слов-реалий в романе Дж. Куинн *«The Duke and I»* проводится анализ фактического материала. Источником исследования служит роман американской писательницы Дж. Куинн, являющийся первой книгой в цикле о Бриджертонах. Действие романа разворачивается в Лондоне эпохи Регентства. В работе рассматриваются каноны жанра *Regency Romance*, для которого характерны историческая достоверность антуража, центральная роль общества (*the ton*), сюжетная формула «брака по расчету» или фиктивного брака, особая типология персонажей, доминирование диалога и иронии.

В ходе исследования методом сплошной выборки из текста романа было выделено 39 слов-реалий. Многие из этих единиц употребляются несколько десятков раз, общее число зафиксированных словоупотреблений – 931.

Анализируемые реалии были разделены на пять тематических групп.

1. титулы и обращения: *duchess* (36), *duke* (225), *dukedom* (9), *earl* (147), *viscountess* (12), *viscount* (18), *your(his/her) grace* (74), *Lord* (17), *Lady* (152);

2. топонимы и микротопонимы: *London* (63), *Clyvedon* (39), *Oxford* (11), *Eton* (13), *Almack's* (2), *White's (club)* (5), *Tattersall's* (1); *Grosvenor Square* (3), *Mayfair* (4), *Regent's park* (4), *Broad Walk* (1);

3. высшее общество и этикет: *seasons in London* (12), *people of the ton* (13), *fashionable society* (5), *debutante* (5), *rake* (21), *marriage market* (1), *Society Papers* (5), *upper echelons of society* (1);

4. обычаи и развлечения: *fox hunt* (1), *courtship* (6), *betrothal* (3), *chaperone* (1), *dowry* (1), *waltz* (5); *dance card* (1);

5. одежда и мода: *cravat* (3), *frock coat* (2), *ribbon* (5), *breeches* (4).

Представленные тематические группы обусловлены сюжетом романа, а также системой персонажей.

Слова-реалии, обозначающие аристократические титулы, обладают высокой частотностью употребления в романе, поскольку являются одними из центральных маркеров эпохи Регентства и ключом к пониманию структуры общества того времени. В романе титулы определяют не только положение персонажа в обществе, но и его судьбу, круг общения, обязанности, а также ожидания со стороны этого общества. Например, в следующем фрагменте описывается статус главного героя:

«Simon Arthur Henry Fitzranulph Basset, Earl Clyvedon, was the heir to one of England's oldest and richest dukedoms. And his father, the ninth Duke of Hastings, had waited years for this moment». (Саймон Артур Генри Фитцраналф Бассет, граф Кливедон, — наследник одного из старейших и богатейших герцогств Англии. И его отец, девятый герцог Гастингс, ждал этого момента годами)

Слово *earl* имеет выраженную этноспецифическую окраску, поскольку указывает, что носитель этого титула является англичанином, тогда как по отношению к иностранцам используется слово *count*.

Высокая частотность слов из тематической группы «высшее общество и этикет» в романе «Герцог и я» обусловлена их сюжетообразующей ролью, поскольку центральный конфликт произведения строится на противоречии между личными чувствами персонажей и общественными ожиданиями.

Например, слово *season* в его основном значении не является культурно-маркированным, но в тексте романа оно употребляется в более узком значении, характерном для эпохи Регентства: *«After nearly two seasons in London, the mere mention of the word husband was enough to set her temples pounding».* (После почти двух сезонов в Лондоне одного лишь упоминания слова «муж» было достаточно, чтобы у неё начинало пульсировать в висках).

В эпоху Регентства слово *season* относилось к особому периоду времени, когда высшее общество собиралось в Лондоне, чтобы посещать балы, приемы

и званые обеды, и именно в этот период решалась судьба девушек на «брачном рынке».

В историческом романе Дж. Куинн «*The Duke and I*» важную роль в формировании аутентичной атмосферы эпохи Регентства и передаче культурно-исторического контекста играют топонимы. Топонимы — это географические названия, которые становятся словами-реалиями, когда они несут не только информацию о месте, но и отражают особенности быта, традиций и социальной структуры, то есть передают информацию не только географического плана, но и социокультурного и исторического планов.

Например, в романе упоминается легендарный лондонский клуб: «*Although he has not yet deigned to make an appearance at a respectable evening function, the new Duke of Hastings has been spotted several times at White's and once at Tattersall's*». (Хотя новый герцог Гастингс ещё не удостоил своим присутствием ни одного респектабельного вечернего мероприятия, его несколько раз видели в Уайтсе и однажды — в Таттерсоллсе). Клуб *White's* — один из старейших и самых престижных мужских клубов Лондона. Почти все его члены данного клуба принадлежали исключительно к аристократии, и попасть туда было чрезвычайно сложно — список членов включал практически все знатные фамилии Великобритании. а *Tattersall's* — главный аукционный дом по продаже племенных лошадей, выполнявший также функцию букмекерской конторы.

К числу топонимов-реалий, связанных с высшим светом Лондона эпохи Регентства, относится и название *Grosvenor Square* (Гросвенор-сквер). Эта площадь, расположенная в самом сердце района *Mayfair*, с момента своего основания в начале XVIII века считалась одним из самых модных и эксклюзивных адресов британской столицы. На площади жили многочисленные представители высшей аристократии, включая герцогов, графов и членов королевской семьи.

«*He'd dutifully found some flowers and trudged across Grosvenor Square to Bridgerton House*». (Он, как полагалось, разыскал цветы и неспешно пересёк Гросвенор-сквер, направляясь к особняку Бриджертонов).

Данная реалия в романе выполняет функцию социальной характеристики персонажей. Тот факт, что семейство Бриджертонов проживает в доме на этой площади, мгновенно указывает читателю на их принадлежность к высшей аристократии.

Особый интерес в тематической группе «обычаи и развлечения» представляет слово *waltz*. В современном английском языке оно является общеупотребительным, однако в контексте эпохи Регентства приобретает функцию реалии. В романе встречается следующий фрагмент: «*Do young ladies still need permission to waltz?*» (Юным леди всё ещё необходимо разрешение на вальс).

В начале XIX века вальс воспринимался как вызов общественной морали, поскольку в отличие от традиционных танцев требовал закрытого объятия. Вопрос герцога о разрешении на вальс передает аутентичную атмосферу балов эпохи Регентства, где правила танца были строго регламентированы.

В работе также анализируются слова-реалии, относящиеся к тематической группе «одежда и мода». Эти реалии отражают визуальный облик эпохи и социальную идентичность персонажей. Так, например, в следующем фрагменте упоминается крават, мужской шейный платок: «*His cravat was tied in the latest style, and his frock coat was of the finest cloth*». (Его крават был завязан по последней моде, а сюртук был из первоклассной ткани). В эпоху Регентства крават превратился в центральный элемент мужского костюма и своеобразную «визитную карточку» джентльмена. Высоко завязанный, безупречно чистый и хорошо завязанный крават обозначал джентльмена и человека моды. В словарях современного английского языка слово *cravat* часто встречается с пометой *old-fashioned*, что свидетельствует о темпоральной отнесенности данного слова.

Заключение. Проведенное исследование позволяет говорить о том, что художественный текст является сложным культурно-языковым феноменом, в котором переплетаются эстетические, познавательные и коммуникативные функции. Особую роль в создании национального и исторического колорита художественного произведения играют слова-реалии — лексические единицы, непосредственно связанные с уникальными явлениями, предметами и традициями определённого народа на том или ином этапе его исторического развития.

Исследование показало, что изучение особенностей функционирования слов-реалий в тексте художественного произведения требует комплексного подхода, при котором собственно лингвистические данные анализируются в неразрывной связи с данными экстралингвистического характера (исторического, социального, культурного и т.д.). Это не только глубже понять художественное произведение, но и способствует формированию целостного представления о национальной картине мира, отражённой в языке и литературе.

Лексические единицы, послужившие материалом настоящего исследования, весьма разнообразны по своим семантическим, стилистическим, грамматическим свойствам. В романе Дж. Куинн «*The Duke and I*» слова-реалии отражают разнообразные аспекты жизни высшего общества эпохи Регентства — социальную иерархию (*duke, debutante*), светские ритуалы (*season, dance card*), моду (*frock coat, cravat*) и географические реалии (*London, Eton*). Анализ функций слов-реалий показал, что их роль выходит за рамки создания исторического колорита: они служат важным средством создания образов персонажей, выражают авторскую позицию, обеспечивают аутентичность текста, способствуя глубокому погружению читателя в изображаемую эпоху.

В ходе анализа текста изучаемого произведения было установлено, что исследуемые лексические единицы проявляют различную степень зависимости от контекста в том, что касается способности этих единиц

служить средством передачи информации национально-культурного и исторического плана.

Результаты данного исследования могут быть использованы в курсах лексикологии, стилистики, лингвострановедения.

Перспективы дальнейших исследований включают сравнительный анализ переводов реалий с целью изучения различных стратегий передачи культурно-исторических особенностей и их влияния на восприятие текста. Также важным направлением является исследование эволюции жанра *Regency Romance*, что позволит проследить трансформацию культурных кодов от классических образцов данного жанра первой половины XIX в. до современных интерпретаций.